Porównanie tłumaczeń I Jana 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Co było od początku, co usłyszeliśmy, co zobaczyliśmy ― oczami naszymi, co oglądaliśmy i ― ręce nasze dotknęły, o ― Słowie ― życia, ― |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co było od początku co słyszeliśmy co widzieliśmy oczyma naszymi co zobaczyliśmy i ręce nasze dotknęły o Słowie życia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co było od początku,\* o czym usłyszeliśmy, co zobaczyliśmy naszymi oczami,\*\* co oglądaliśmy i czego nasze ręce dotknęły\*\*\* o Słowie życia\*\*\*\* \*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co było od początku, co usłyszeliśmy, co zobaczyliśmy oczyma naszymi, co ujrzeliśmy i ręce nasze obmacały, o Słowie życia;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co było od początku co słyszeliśmy co widzieliśmy oczyma naszymi co zobaczyliśmy i ręce nasze dotknęły o Słowie życia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ogłaszamy wam to, co było od początku, o czym usłyszeliśmy, co zobaczyliśmy na własne oczy, czemu się przyglądaliśmy i czego dotknęły nasze ręce, a co odnosi się do Słowa życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To, co było od początku, co słyszeliśmy, co widzieliśmy na własne oczy, na co patrzyliśmy i *czego* dotykały nasze ręce, o Słowie życia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co było od początku, cośmy słyszeli, cośmy oczyma naszemi widzieli i na cośmy patrzyli, i czego się ręce nasze dotykały, o Słowie żywota; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co było od początku, cośmy słyszeli, cośmy widzieli oczyma naszemi, cośmy oglądali i ręce nasze dotykały, o słowie żywota, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [To wam oznajmiamy], co było od początku, cośmy usłyszeli o Słowie życia, co ujrzeliśmy własnymi oczami, na co patrzyliśmy i czego dotykały nasze ręce - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co było od początku, co słyszeliśmy, co oczami naszymi widzieliśmy, na co patrzyliśmy i czego ręce nasze dotykały, o Słowie żywota - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To, co było od początku, co usłyszeliśmy, co widzieliśmy na własne oczy, na co patrzyliśmy i czego dotykały nasze ręce, a co dotyczy Słowa życia – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piszemy wam o tym, co było od początku. O tym, co słyszeliśmy i widzieliśmy na własne oczy, co oglądaliśmy i dotykaliśmy własnymi rękami - o Słowie Życia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co było od początku, co usłyszeliśmy, co na własne oczy zobaczyliśmy, co dokładnie obejrzeliśmy i czego ręce nasze dotykały odnośnie do Słowa życia —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piszemy do was o Słowie życiodajnym, które istniało od początku. Słyszeliśmy to Słowo, zobaczyliśmy je na własne oczy, oglądaliśmy je, a nawet dotknęliśmy go rękami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piszemy wam o Słowie życia, o tym, które było od początku, któreśmy słyszeli i widzieli na własne oczy, w któreśmy się wpatrywali i którego dotykały nasze dłonie. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Те, що було від початку, що ми почули, що ми побачили на власні очі, що ми оглядали і до чого наші руки доторкнулися, - про слово життя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co było od początku odnośnie Słowa Życia, co usłyszeliśmy, co naszymi oczami zobaczyliśmy i nasze ręce dotykały, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słowo, które daje życie! Ono istniało od początku. Słyszeliśmy Je, widzieliśmy Je na własne oczy, przypatrywaliśmy się Mu, dotykaliśmy Go naszymi dłońmi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To, co było od początku, co usłyszeliśmy, co ujrzeliśmy na własne oczy, czemu się uważnie przypatrywaliśmy i czego dotykały nasze ręce, co ma związek ze słowem życia |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pragnę napisać do was o Słowie dającym życie, które istnieje od samego początku, a które my usłyszeliśmy, zobaczyliśmy na własne oczy, a nawet dotykaliśmy własnymi rękoma. |

1. 1) <x>500 1:1-2</x>; <x>690 2:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 19:35</x>; <x>680 1:16</x>; <x>690 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 24:39</x>; <x>500 20:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Por. <x>500 1:1</x>; <x>690 1:1</x>; <x>730 19:14</x> w kont. autorstwa Listu; <x>690 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 1:1</x> [↑](#footnote-ref-6)